

ОБ АЛФАВИТЕ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ЛАТИНСКОЙ ГРАФИКИ

Алтынбек Шәрпібай,

д.т.н., профессор, Лауреат государственной премии РК

Используемые понятия:

Фонема – отдельно обозначаемая в алфавите минимальная смысловоразличительная фонетическая единица языка.

Аллофон – отдельно необозначаемый в алфавите вариант фонемы.

Диграф – сочетание двух знаков (первая буква, вторая не обязательно буква), обозначающее звук и является орфографическим правилом.

Диакритика – буква с надстрочным или подстрочным знаком для обозначения звука, созвучного со звуком, обозначенного этой буквой (например, *Á, À, Â, Ä, Ñ, Ñ̄, Ñ̂, Ś, Ś̂, Ş, Ş̂*).

Орфография – система правил написания слов.

Первый проект по переводу алфавита казахского языка на латинскую графику был опубликован 11.09.2017, а второй проект - 26.10.2017. Свою статью на казахском и русском языках, где указаны ошибки в этих проектах и способы избавления от них я отправил 05.12.2017 Президенту РК, Председателю Сената РК, Председателю Мажилиса, Министру образования и науки РК, Министру культуры и спорта РК, Партии «Нұр Отан»:

http://www.e-zerde.kz/latin/Papers/Latin_kaz.pdf,

http://www.e-zerde.kz/latin/Papers/Latin_rus.pdf.

20.02.2018 был опубликован Третий проект такого алфавита:

№	Написание	Звучание	№	Написание	Звучание
1	A a	[a]	17	Ń ń	[ɲ]
2	Á á	[ə]	18	O o	[o]
3	B b	[b]	19	Ó ó	[e]
4	D d	[d]	20	P p	[ɪ]
5	E e	[e]	21	Q q	[κ]
6	F f	[f]	22	R r	[p]
7	G g	[ɣ]	23	S s	[c]
8	Ĝ ĝ	[ɣ]	24	T t	[ɾ]
9	H h	[x], [h]	25	U u	[ʏ]
10	I i	[i]	26	Ú ú	[y]
11	Ī ī	[и], [й]	27	V v	[b]
12	J j	[ж]	28	Y y	[ы]
13	K k	[κ]	29	Ý ý	[y]
14	L l	[л]	30	Z z	[з]
15	M m	[м]	31	Sh sh	[ш]
16	N n	[н]	32	Ch ch	[ч]

В этом проекте 32 фонемы и 2 аллофона казахского языка обозначены 23 латинскими буквами, 6 диакритическими знаками и 2 диграфами. Здесь неиспользованными остались 3 латинские буквы *Cc, Ww, Xx*.

И в этом проекте имеются ошибки и противоречия. Для их демонстрации в круглых скобках (и) запишем названия звуков, а в квадратных скобках [] - знаки в международном фонетическом алфавите (транскрипции) этих звуков:

1. Запись

I	i	[и]	[й]
---	---	-----	-----

 означает, что аллофоном гласной фонемы (и) - [i] является согласная фонема (й) - [j]. Это ошибка, так как:

1) аллофоном гласной фонемы является только гласный звук, который не изменяет смысл (значение) слова;

2) в базовом (26 буквенным) латинском алфавите строчный диакритический знак **i** отсутствует, а его прописной знак **I** совпадает со строчной буквой, обозначающей казахский гласный звук (i), поэтому некоторые слова могут записаться неправильно. Например, исконно казахские слова: «билік - БИЛІК = bilik - BILIK», «КИІК = kiiik», «тин - ТИИИ = tin - TIIN» и научные термины: «дендарий = dendarii», «кадмий = kadmii», «литий = litii», «осмий = osmii», «цезий = cezii».

2. В алфавите запись

Y	y	[y]
---	---	-----

 означает, что заимствованная гласная фонема (y) – [u] является созвучной с гласной фонемой (ы) - [ɯ], обозначенной латинской буквой **Yy**. Это ошибка, так как (ы) негубной звук, а (y) губной звук.

3. Использование в действующем алфавите заимствованных из русского языка гласных звуков (и) и (y) породило ряд противоречий в орфографии исконно казахских слов. Так, например, в современном казахском письме к словам «би - [bi] - танец», «ми - [mi] - мозг», «бу - [bu] - пар», «гу - [gy] - гул», «жалау - [ʒalau] - флаг», «тау- [tau] - гора», которые заканчиваются на звуки (и) и (y), притяжательные окончания в третьем лице добавляются как «ми+ы», «би+i», «ту+ы», «гу+i», «жау-ы», «тау-ы». Они противоречат правилу: “В казахском языке к словам, заканчивающимся на согласные, присоединяется притяжательное окончание в третьем лице «i» или «ы», а к словам, заканчивающимся на гласные – «ci» или «cy»”. Если в казахском языке звуки (и) и (y) считать согласными, то в словах «ми», «би», «ту», «гу» не окажется ни одного слога. Отсюда возникает два вопроса: “Правильны ли в казахском языке правила для окончаний?”, “Бывают ли в казахском языке слова без единого слога?”.

3. Диграф **Sh sh** допускает некорректную запись слов, в которых встречаются подряд звуки (сы) - [s] и (хы) - [h]. Например, «асхана = ashana (ашана)» - столовая, «Асхат = Ashat (Ашат)» - имя человека, «Жеңісхан = Jeñishan (Жеңішан)» - имя человека, «Күмісхан = Kútmishan (Күмішан)» - имя человека, «Шыңғысхан = Shygyishan (Шыңғышан) - имя человека.

Вообще, когда строится любой алфавит не должны быть допущены ошибки, которые порождают **орфографические и морфологические противоречия**. Это требование важнее, чем другие требования, предъявляемые к алфавиту (удобство, эффективность и т.п.). Однако выше были доказаны, что действующий алфавит на кириллице и все 3 варианта алфавита на латинской графике содержат ошибки, т.е все они не пригодны к

использованию. Поэтому предлагается новый вариант алфавита казахского языка на латинской графике.

В современном казахском языке имеются **40** звуков, из них **28** исконно казахских и **12** заимствованных звуков.

Среди заимствованных **2** гласные звуки **Ии** - (и), **Уу** - (у) и **5** согласные звуки **Вв** - (вы), **Фф** - (фы), **Хх** - (хы), **Цц** - (цы), **Чч** - (чы) используются для написания фамилий и имен людей, наименований местностей и международных непереводаемых терминов. Мысалы, *Вагнер, вагон, вакуум, вектор, вето, викторина, вирус, вольт, Иванов, интернет, инвестор, институт, университет, универсам, факт, файл, физика, факультет, федерация, филармония, фонетика, Форд, формула, функцияг, Хинчин, хлор, Хомский, Хонекер, Хорватия, хром, хроника, Цандер, Царев, цезий, Цезарь, Цейлон, цемент, цензура, центр, циклотрон, циклон, цилиндр, Циолковский, циркуль, Цой, цунами, Цхай, Цюрих, Чад, Чайковский, Чаплин, Чарджоу, Челюскин, Черногория, Чехия, Чикаго, Чили, Чита, Чкалов, Чуваш.*

Указанные звуки так глубоко внедрились в казахский язык, что даже у людей, считающих казахский язык родным, артикуляционные органы речи приспособились для произношения этих звуков. Эти звуки не участвуют при формировании словообразований и слогформ, так как не входят в состав суффиксов и окончаний. Поэтому их нужно использовать при составлении нового казахского алфавита на латинской графике. От этого казахский язык не пострадает, наоборот они позволят приблизить звучания и написания международных терминов к их оригиналам.

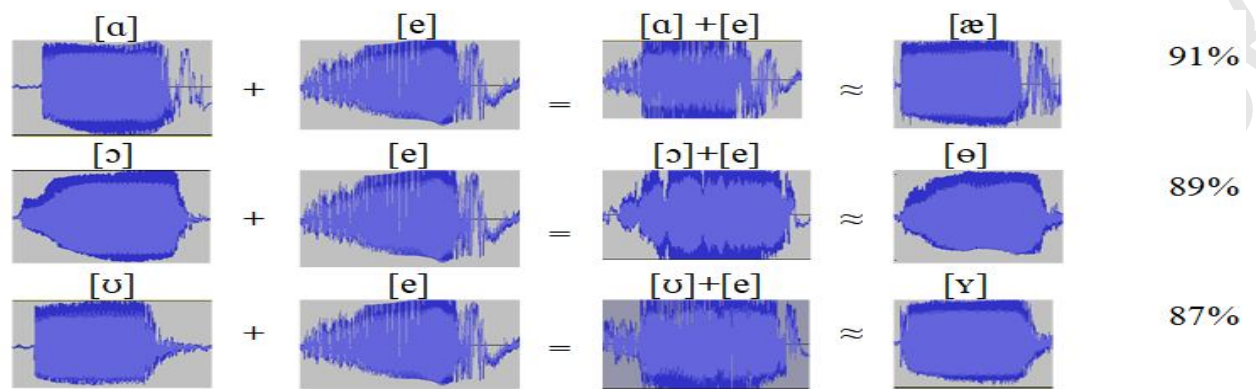
Итак в реформе будут участвовать **35** звуков казахского языка:

- **9** гласные фонемы и **2** гласные аллофоны (а) - [a], (ә) - [æ], (е) - [e], (о) - [ɔ], (ө) - [ø], (ұ, ү) - [u, u], (ү) - [y], (ы) - [ɣ], (і, і) - [i, i], здесь аллофоны подчеркнуты;

- **24** согласных фонем (бы) - [b], (вы) - [v], (ғы) - [ɣ], (гі) - [g], (ды) - [d], (кі) - [k], (қы) - [q], (жы) - [ʒ], (зы) - [z], (й) - [j], (ыл) - [l], (мы) - [m], (ны) - [n], (ың) - [ŋ], (пы) - [p], (ыр) - [r], (сы) - [s], (ты) - [t], (уа) - [w], (фы) - [f], (хы) - [h], (цы) - [tʃ], (чы) - [tʃ], (шы) - [ʃ].

Базовый латинский алфавит (английский) алфавит состоит из 26 букв, а в казахском языке имеются **33** фонемы, которых нужно отдельно обозначать. В этом случае для построения алфавита казахского языка на основе латинской графики имеются 2 способа:

- компьютерным экспериментом между гласными звуками установлены следующие соотношения (а)+(е) = (ә), (о)+(е) = (ө), (ұ)+(е) = (ү), т.е.:



– қазақ тілінің ешбір жай сөзінде (ae), (oe) немесе (ye) дауысты дыбыстар тіркесі кездеспейді.

В настоящее время все производимые в мире **электронные устройства** (компьютеры, телефоны, роботы и другие) поддерживают 26 буквенный базовый латинский алфавит, а для других диакритических знаков при каждой смене их поколений требуется разработка шрифтов и драйверов, программы сортировки и поиска информации, а также требует создание новых клавиатур для всех электронных устройств, что потребует очень большие трудовые и финансовые затраты. При внедрении алфавита с диакритическими знаками необходимо заменить имеющиеся клавиатуры во всех средних школах, высших учебных заведениях, государственных и негосударственных учреждениях, а также для всех домашних компьютеров.

Ясно, что этот алфавит не только не будет способствовать быстрому развитию цифровых технологий в нашей стране, наоборот будет служить тормозом научно-техническому прогрессу, что не желательно нашему обществу.

Учитывая резкого роста объема цифровых ресурсов и расширение сферы применения информационных и коммуникационных технологий **предлагается использовать единый 26 буквенный латинский алфавит в глобальном информационном пространстве и создавать стандарты транслитерации букв национальных алфавитов.**

Алфавит казахского языка с диграфами должен иметь порядок взаиморасположения букв, полностью совпадающий с порядком взаиморасположения букв в базовом латинском алфавите. Это позволит при создании или применении информационных технологий и ресурсов на казахском языке без дополнительных затрат использовать программы для сортировки и поиска данных, так как для базового латинского алфавита программы для сортировки и поиска данных автоматически встроены в состав всех системных и прикладных программ.

Алфавит казахского языка на основе диграфов является значительно удобным, эффективным и конкурентоспособным по сравнению с алфавитом казахского языка основе диакритических знаков. Поэтому в качестве

алфавита казахского языка на основе латинской графики нужно выбрать 1 из вариантов, представленных в таблице 2.

Вообще, при построении нового алфавита надо учитывать следующие:

1. Для обозначения мягких гласных звуков (ә), (ө), (ү) используются **диграфы**, образованные парами **Ae ae, Oe oe, Ue ue** или парами **A` a`, O` o`, U` u`**, в которых первые части есть латинские буквы, обозначающие созвучные звуки (**a**), (**o**), (**u**), соответственно, а вторые части – латинская буква **Ee** или специальный знак ` – *аксанти гравт* (клавиша **Ë** в английской раскладке клавиатуры).

2. Для обозначения согласных звуков (ғы), (жы), (ың), (чы) и (шы) используются **диграфы**, образованные парами **Gh gh, Zh zh, Nh nh, Ch ch, Sh sh**, в которых первые части есть латинские буквы, обозначающие созвучные звуки (**gi**), (**zy**), (**yn**), (**cy**) и (**sy**), соответственно, а вторые части – буква **Hh**.

3. Обозначенный в действующем алфавите буквой **Ии** гласный звук (**u**) используется в заимствованных словах и его звучание при произношении этих слов становится близким к звучанию гласной фонемы (**i**). Поэтому, если принять звук (**u**) как аллофон фонемы (**i**), то их можно обозначить одной латинской **Ii**. Это не порождает противоречий в казахской орфографии и позволит сблизить написания терминов с их оригиналами, например, **интернет** (*интернет*) = *internet*, **инвестор** (*инвестор*) = *investor*, **депозит** (*депозит*) = *deposit*, здесь в круглых скобках представлены звучания терминов.

4. Если в слове гласный звук (**u**) встречается непосредственно после согласного звука, то он в зависимости от мягкости или твердости слога заменяется на цепочку гласного звука (**i**) или (**yi**) и согласного звука (**й**). Тогда не будут возникать орфографические противоречия: «*би = бий*», «*ми = мый*», «*киік = кийік*», «*қыық = қыйық*», «*тиін = тийін*», «*тиын = тыйын*».

5. Обозначенный в действующем алфавите буквой **Уу** гласный звук (**y**) используется в заимствованных словах и его звучание при произношении этих слов становится близким к звучанию гласной фонемы (**ʏ**). Поэтому, если принять звук (**y**) как аллофон фонемы (**ʏ**), то их можно обозначить одной латинской **Uu**. Это не порождает противоречий в казахской орфографии и позволит сблизить написания терминов с их оригиналами, например, **институт** (*институт*) = *institut*, «*универсам (универсам) = universam*», «*университет (университет) = universitet*», «*формула (формұла) = formula*».

6. В казахском языке есть **согласный звук (ya)**, который необозначен в действующем алфавите. Этого звука нет в русском языке, но он содержится в звуковой системе английского языка и обозначается в международном фонетическом алфавите как [ɹ]. Поэтому латинской буквой **Ww** обозначим согласный звук казахского языка (**ya**). Это позволит избавиться от выше указанных орфографических противоречий и обеспечить правильному

разбиению слов на слоги.

7. Если в слове после гласного звука сразу встречается заимствованный из русского языка гласный звук (y), то он просто заменяется на согласный звук казахского языка (ya). Например, алау = alaw, ауа = awa, тау = law.

8. Если в слове после согласного звука сразу встречается заимствованный из русского языка гласный звук (y), то он в зависимости от твердости и мягкости слога заменяется на цепочку твердого гласного звука (ʏ) - [ʊ] или мягкого гласного звука (y) - [ɥ] и согласного звука (ya) - [w]. Например, вышеуказанные слова запишутся так: бу = buw, у = guew | gu`w, ну = nuw, су = suw, ту = tuw.

Таблица 1. Алфавит казахского языка основе диграфов.

№	Название звуков	Транскрипция	Буквы на кириллице	Буквы на латинице	Примечание
1	(а)	[ɑ]	А а	A a	
2	(бы)	[b]	Б б	B b	
3	(сы)	[tc]	Ц ц	C c	Заемствованный звук
4	(ды)	[d]	Д д	D d	
5	(е)	[e]	Е е	E e	
6	(фы)	[f]	Ф ф	F f	
7	(гі)	[g]	Г г	G g	
8				H h	Пара диграфа
9	(і), (и)	[l, i]	І і, И и	I i	(і) – фонема, (и) –
10	(й)	[j]	Й й	J j	Согласная фонема
11	(кі)	[k]	К к	K k	
12	(ыл)	[l]	Л л	L l	
13	(мы)	[m]	М м	M m	
14	(ны)	[n]	Н н	N n	
15	(о)	[ɔ]	О о	O o	
16	(пы)	[p]	П п	P p	
17	(қы)	[q]	Қ қ	Q q	
18	(ры)	[r]	Р р	R r	
19	(сы)	[s]	С с	S s	
20	(ты)	[t]	Т т	T t	
21	(ұ), (у)	[ɯ, u]	Ұ ұ, У у	U u	(ұ) – фонема, (у) –
22	(вы)	[v]	В в	V v	
23	(ya)	[w]		W w	Согласная фонема
24	(хы), (xi)	[x, h]	Х х, H h	X x	(хы) – фонема, (xi) –
25	(ы)	[ɣ]	(ы)	Y y	
26	(зы)	[z]	(з)	Z z	
27	(ə)	[æ]	Ә ә	Ae ae A` a`	saebiz sa`biz
28	(ө)	[ɵ]	Ө ө	Oe oe O` o`	oemir o`mir
29	(ү)	[ʏ]	Ү ү	Ue ue U` u`	uemit u`mit
30	(чы)	[tʃ]	Ч ч	Ch ch	chip
31	(ғы)	[ɣ]	Ғ ғ	Gh gh	ghalym
32	(ың)	[ŋ]	Ң ң	Nh nh	kuenhgi
33	(шы)	[ʃ]	Ш ш	Sh sh	shar
34	(жы)	[ʒ]	Ж ж	Zh zh	zhanga

**Моб. +7 747 777 1652
E-mail: sharalt@mail.ru**